

UP Board Notes for Class 12 English Poetry Short Poems Chapter 6 La Belle Dame Sans Merci

About the Poet : John Keats was born in London in 1795. He was the son of a prosperous stable keeper. Once he fell in love with a French girl Fanne Brawne, but got sorrow and dejection. He lived in a world of magic romance. He was very sensuous and true worshipper of beauty. He died at the young age of 26.

About the Poem : The poem 'La Belle Dame Sans Merci' is a ballad. It is divided into two parts: the questions in the first three stanzas and answers in the following lines. This poem is a fine example of Keats's romantic imagination. The title of the poem means a beautiful lady without mercy and a knight in arms fell in love with her but was dejected. The knight is Keats himself and beautiful lady is Fanne Brawne.

Central Idea

In this poem John Keats says that a knight falls in love with a girl as beautiful as fairy. The knight offers her a garland and a bracelet of beautiful flowers. The lady takes him to her cave and offers him tasty food and honey. They express their love to each other. The knight falls asleep. He dreams many knights who have been victims of this treacherous lady. They warn him. Then he wakes up and finds himself all alone by the hill side. Thus we note here the frustrated and unsatisfied love of the poet.

(इस कविता में जॉन कीट्स कहता है कि एक योद्धा एक लड़की से प्यार करने लगता है जो एक परी के समान सुन्दर है। वह योद्धा उसे फूलों का सुन्दर हार एवं पौँची भेंट करता है। वह स्त्री उसे अपनी गुफा में ले जाती है और उसे स्वादिष्ट भोजन एवं शहद भेंट करती है। वे एक-दूसरे के प्रति अथाह प्रेम प्रकट करते हैं। योद्धा सो जाता है। वह सपने में बहुत-से योद्धाओं को देखता है जो इस धोखेबाज स्त्री के शिकार हो चुके हैं। वे उसे सावधान करते हैं। फिर वह जाग जाता है और स्वयं को एक पहाड़ी पर पाता है। इस प्रकार हम इस कविता में कवि का अधूरा एवं निराश प्रेम पाते हैं।)

EXPLANATIONS (With Meanings & Hindi Translation) KKM.

(1)

O, what can ail thee, knight-at-arms,
Alone and palely loitering ?
The sedge has wither'd from the lake,
And no birds sing.

[**Word-meanings :** ail = कष्ट देना give sorrow; thee = तुमको you; knight-at-arms = कवच पहने हुए बहादुर योद्धा जो जोखिम की खोज में फिर रहा है brave warrior dressed in his armour; palely = पीला दिखता हुआ looking pale; loitering = भटकता हुआ wandering aimlessly; sedge = घास जैसा

पौधा grass like plant; withered = सूखी हुई dried.]

(कवि एक सशस्त्र योद्धा से पूछता है कि तुम्हें क्या कष्ट है जो तुम अकेले और उदास इधर-उधर मारे-मारे फिर रहे हो ? ठण्ड के कारण झील के पास उगी हुई सेज घास भी सूख गई है और कोई भी पक्षी गीत नहीं गा रहा है अर्थात् ठण्ड के कारण पक्षी भी गर्म प्रदेशों में चले गए हैं।)

Reference : These lines have been taken from the poem La Belle Dame Sans Merci composed by John Keats.

[**N.B.** : The above reference will be used for all the explanations of this poem.]

Context : This poem is a beautiful ballad. It is autobiographical because the poet points out his disappointed love with French lady Fanne Brawne. In the first three stanzas there are questions and in the following lines there are answers. In fact the knight in the poem is Keats himself.

Explanation : In this opening stanza the poet asks the knight what is his trouble. He looks pale and grief-stricken. He is wandering in chilly cold. Although, due to cold, the sedge has dried up and the birds have gone to warmer places yet the knight is roaming alone.

(इस प्रथम पद्यांश में कवि योद्धा से पूछता है कि उसकी परेशानी क्या है ? वह पीला और दुःखी दिखायी देता है। वह तेज सर्दी में मारा-मारा फिर रहा है। यद्यपि ठण्ड के कारण घास सूख गई है और पक्षी भी गर्म स्थानों पर चले गए हैं फिर भी योद्धा अकेला घूम रहा है।)

(2)

O, what can ail thee, knight-at-arms,
So haggard and so woe-begone ?
The squirrel's granary is full,
And the harvest's done.

[**Word-meanings :** haggard = चिन्तित तथा परेशान looking tired and care worn; woe begone = अत्यन्त दुःखी extremely sad; granary= अनाज का भण्डार store-house of grains; harvest's done = फसल कट चुकी है the crop has been reaped.]

(कवि योद्धा से पुनः पूछता है कि तुम्हें क्या कष्ट है जो तुम अत्यधिक दुःखी एवं चिन्तित दिखाई दे रहे हो ? ठण्ड आ चुकी है क्योंकि गिलहरी ने अपने कोठर में अनाज एकत्रित कर लिया है और किसानों ने अपनी फसल काटकर अनाज इकट्ठा कर लिया है, अतः तुम इस ठण्ड में क्यों मारे-मारे फिर रहे हो ?)

Context : The poet met a weak and sad knight loitering alone in the forest. In these lines the poet asks the knight why he looks so weak and sad.

Explanation : The poet tells the knight that the winter has set in. The squirrel has filled her granary for the coming cold season. The farmers have reaped their crops. The poet asks the knight, then, why he is looking so tired, unhappy and miserable.

(कवियोद्धा को बताता है कि सर्दियों का मौसम आरम्भ हो गया है। गिलहरी ने आने वाले सर्दों के मौसम के लिए अपने कोठर को भर लिया है। किसानों ने अपनी फसलें काट ली हैं। कवि योद्धा से पूछता है कि फिर वह इतना थका हुआ, अप्रसन्न और दुःखी क्यों दिखाई दे रहा है।)

(3)

I see a lily on thy brow,
With anguish moist and fever dew;
And on thy cheeks a fading rose
Fast withereth too.

[**Word-meanings** : brow = माथा forehead; anguish = मानसिक कष्ट mental suffering; moist = पसीने के कारण नम somewhat wet with perspiration; a fading rose = मुरझाया हुआ गुलाब the absence of rosy colour of health; withereth = मुरझा रही है is fading.]

(कवि योद्धा से कहता है कि तुम्हारा माथा सफेद लिली के फूल के समान रक्तहीन अर्थात् सफेद दिखाई दे रहा है। तुम्हारे चेहरे से पता लगता है कि तुम्हें भारी कष्ट है, क्योंकि तुम्हारे चेहरे पर बुखार की दशा में आने वाले पसीने जैसी नमी है। तुम्हारे गालों की लालिमा भी इस प्रकार कम होती जा रही है जैसे मुरझाया हुआ गुलाब। अतः बताओ तुम्हारे दुःख का क्या कारण है ?)

Context : This poem is a ballad. The knight is disappointed in his love with the French lady Fanne Brawne. He is wandering alone in the forest and his condition is very pitiable.

Explanation : In this stanza the poet asks the knight the reason of his tension. He has guessed from his face that he is in a great worry. His forehead looks white like a lily flower and his beautiful rosy cheeks have lost their grace like a faded rose. His face is moist with perspiration as if he were suffering from fever. So the poet asks him the cause of his distress.

(इस पद्यांश में कवि योद्धा की परेशानी का कारण पूछता है। उसने उसके चेहरे से अनुमान लगाया है कि वह बहुत परेशानी में है। उसका माथा लिली के फूल के समान सफेद दिखाई दे रहा है और उसके गुलाब जैसे गाल भी मुरझाए हुए गुलाब के समान अपनी सुन्दरता खो चुके हैं। उसका चेहरा पसीने से भीग गया है मानो उसे बुखार आ रहा हो। इसलिए कवि उससे उसकी परेशानी का कारण पूछता है।)

Comments : White lily here stands for the anxieties of the knight and his pale appearance.

(4)

I met a lady in the meads,
Full beautiful—a faery's child;
Her hair was long, her foot was light,
And her eyes were wild.

[**Word-meanings** : meads = चरागाह, घास का मैदान meadows; full = अत्यधिक extremely; wild = प्रेम भावना से भरपूर passionate.]

(इस पद्यांश में योद्धा उत्तर देता है कि घास के मैदान में मुझे एक स्त्री मिली। वह परी के समान अत्यन्त सुन्दर थी। उसके बाल लम्बे थे। उसकी चाल मन को लुभाने वाली थी और उसकी आँखों से प्रेम की भावना टपकती थी। अतः वह उस स्त्री के सौन्दर्य से बहुत प्रभावित हुआ।)

Context : The poet asked the knight the reason of his tension. Here the knight replies and tells the poet about the beauty and graceful manners of the lady he met. **Explanation :** The knight met a lady in the meadows. She was so beautiful that she looked like a daughter of a fairy. She had long hair. She walked slowly in a graceful manner. Her eyes were extremely passionate.

(योद्धा चरागाह में एक युवती से मिला। वह इतनी सुन्दर थी कि वह किसी परी की पुत्री मालूम पड़ती थी। उसके बाल लम्बे थे। वह धीरे-धीरे बहुत शानदार ढंग से चलती थी। उसकी आँखें अत्यन्त प्रेम की भावना से सराबोर थीं।)

(5)

I made a garland for her head,
And bracelets too, and fragrant zone;
She look'd at me as she did love,
And made sweet moan.

[**Word-meanings :** bracelet = एक गहना जिसे बाजूबन्द कहते हैं ornaments for the wrist; fragrant = सुगन्धित sweet smelling; fragrant zone = सुगन्धित फूलों की पेटी या तगड़ी girdle of flowers; moan = आह भरना low sound of pain (यहाँ full of love).]

(इस पद्यांश में योद्धा उस महिला से अपने मिलन का वर्णन करता है। सर्वप्रथम उसने उस महिला के सिर के लिए एक फूलों को हार बनाया। उसकी कलाई पर बाँधने के लिए बाजूबन्द बनाए। उसके लिए फूलों की एक सुगन्धित तगड़ी बनाई। जब उस योद्धा ने वह आभूषण उस महिला को भेंट किये तब उसने प्रेमभरी दृष्टि से उसकी ओर देखा मानो वह उससे प्रेम करती हो। फिर उसने प्रेम की आह भरी।)

Context : When asked by the poet to explain his miserable condition, the knight narrates his story to the poet. He met an extremely beautiful lady in the meadows who ultimately left him alone in the cold sea-shore.

Explanation : The knight says that he made a flower garland for the beautiful lady. He also made girdle of a flowers having pleasant and sweet smell for her waist and arms. The beautiful lady, too, looked at him with loving expressions and whispered sweetly in approval for him.

(योद्धा कहता है कि उसने सुन्दर स्त्री के लिए फूलों का हार बनाया। उसने उसकी कमर और बाजुओं के लिए अच्छे और सुगन्धित फूलों की पेटी बनाई। सुन्दर स्त्री ने भी उसकी ओर प्यार भरी दृष्टि से देखा और उसने धीमी आवाज में उसे स्वीकार करने की बात कही।)

(6)

I set her on my pacing steed,
And nothing else saw all day long;
For sidelong would she bend, and sing,
A Faery's song.

[**Word-meanings** : set = बिठाया seated; pacing = मन्द गति से चलता हुआ walking slowly and easily; steed = घोड़ा horse; side long = एक ओर को to one side.]

(तब योद्धा ने उस महिला को उठाकर अपने घोड़े पर बिठा लिया जो धीरे-धीरे आराम से चल रहा था। योद्धा कहता है कि वह दिनभर कुछ न देख सका क्योंकि वह युवती उसे लगातार देख रही थी और एक ओर को झुकी हुई थी तथा वह ऐसा मधुर गीत गा रही थी जो परियों के गीत जैसा था।)

Context : The knight met a lady in the meadow. She was as beautiful as a fairy. The knight made several garments for her. Now the knight describes how he along with her went about on horse back.

Explanation : The knight took up the lady and seated her on his horse back which was walking slowly. The whole day the knight went on seeing her beauty and attractive actions. The lady bent to one side and sang a song as sweet as a fairy's song. Thus the knight enjoyed her company and did nothing.

(योद्धा ने उस स्त्री को उठा लिया और अपने घोड़े की पीठ पर बिठा लिया जो धीरे-धीरे चल रहा था। पूरे दिन वह योद्धा उसकी सुन्दरता तथा आकर्षक गतिविधियों को देखता रहा। वह स्त्री एक ओर को झुक जाती थी और इतना मधुर गीत गाती थी जितना परी का गीत। इस प्रकार योद्धा ने उस स्त्री की संगति का आनन्द लिया और कुछ नहीं किया।)

(7)

She found me roots of relish sweet,
And honey wild, and manna dew,
And sure in language strange she said
'I love thee true'.

[**Word-meanings** : found me = प्रबन्ध किया arranged for me; roots = जड़े अर्थात् पौधे plants; relish sweet = मधुर स्वाद वाले of sweet taste; honey wild = जंगली मक्खियों का शहद honey of wild bees; manna dew = अमृत की बूंदें drops of a kind of divine food.].

(इस पद्यांश में वह वीर व्यक्ति यह बताता है कि उस स्त्री ने कैसे उसका मनोरंजन किया। रास्ते में उसने उस वीर व्यक्ति के लिए स्वादिष्ट हरे पौधों या खाद्य पदार्थ का प्रबन्ध किया। जंगली मक्खियों के शहद तथा अमृत की बूंदों का प्रबन्ध किया। उसने प्रेम की विचित्र भाषा में कहा, "मैं आपसे वास्तव में प्यार करती हूँ।")

Context : The knight is narrating to the poet that how the beautiful lady treated him and expressed her love for him. **Explanation :** The knight narrates that the beautiful lady arranged delicious and sweet roots of plants for him to eat. She also gave him honey and most sought godly drink. She very boldly expressed her love for him in an unknown language.

(योद्धा वर्णन करता है कि सुन्दर स्त्री ने उसके खाने के लिए पौधों की स्वादिष्ट और मीठी जड़ों (अर्थात् शकरकन्द आदि) का प्रबन्ध किया। उसने उसे शहद और देवताओं का अत्यन्त प्रिय पेय अर्थात् अमृत भी दिया। उसने बड़े साहस से अज्ञात भाषा में उसके लिए अपने प्रेम को भी प्रकट किया।)

(8)

She took me to her elfin grot,
And there she wept and sigh'd full sore,
And there I shut her wild wild eyes,
With kisses four.

[**Word-meanings :** elfin grot = pt ai I 141 mysterious and supernatural cave of the fairy; full sore = फूट-फूटकर very bitterly.] (वह युवती उस योद्धा को अपने रहने की गुप्त गुफा में ले गई और वहाँ (अपना प्रेम प्रदर्शित करने के लिए) जोर-जोर से रोई और फूट-फूटकर आँहें भरीं। (जब योद्धा उसके प्रेम को देखकर अपने ऊपर नियन्त्रण न कर सका तब) उसने उस युवती की आँखों को बार-बार चूमा और उस युवती ने अपनी भावुक आँखों को बन्द करके उसके चुम्बन का आनन्द लिया।)

Context : This poem is a beautiful ballad. It is autobiographical because the poet points out his disappointed love with a French lady. The knight is Keats himself. The knight says that he met a very beautiful girl in a meadow. He presented her different kinds of flower garlands and seated her on his horse. The lady expressed her love for him by arranging tasty plants, honey and a divine food.

Explanation : In this stanza the poet describes how much that lady loved the knight. She took him to her mysterious cave. To show her deep love for the knight she wept bitterly and sighed. She assured him that she was very faithful in her love for him. The knight was so much overpowered that he kissed her again and again. The lady closed her passionate eyes and enjoyed the intense love expressed by the knight.

(इस पद्यांश में कवि वर्णन करता है कि वह स्त्री उस योद्धा से कितना प्यार करती थी। वह उसे अपनी गुप्त गुफा में ले गयी। उस योद्धा को अपना अत्यधिक प्रेम प्रदर्शित करने के लिए वह फूट-फूटकर रोई और आँहें भरीं। उसने उसे विश्वास दिलाया कि वह उसके प्रति अपने प्रेम में बहुत वफादार है। योद्धा भी इतना प्रभावित हुआ कि उसने उसे बार-बार चूमा। उस स्त्री ने अपनी मतवाली आँखें बन्द कर लीं और योद्धा के द्वारा प्रदर्शित अत्यधिक प्रेम का आनन्द लिया।)

(9)

And there she lulled me asleep,
And there I dream'd-Ah !

woe betide! The latest dream I ever dream'd
On the cold hill side.

[**word-meanings** : lulled me asleep = लोरी गा-गाकर सुला दिया made me sleep; woe betide = दुःख की अभिव्यक्ति sad and painful expression; latest = अन्तिम last.]

(वीर पुरुष कहता है कि उस युवती ने मुझे लोरी गा-गाकर सुला दिया। वहाँ उसने एक स्वप्न देखा जो अत्यन्त भयानक एवं दुःखदायी था। उसका यह अन्तिम स्वप्न था जो उसने इस ठण्डी पहाड़ी पर देखा अर्थात् ऐसा भयानक स्वप्न उसने फिर कभी नहीं देखा।)

Context : The knight is narrating his meeting with the beautiful lady. She took him to her cave where both of them had heart to heart talks.

Explanation : The knight says that the beautiful lady calmed him down with her s and finally he slept down. While sleeping he had a horrible dream which was to bring trouble for him. This was the last dream of life which he had on this cold hill-side. Thereafter, he could not sleep.

(योद्धा कहता है कि उस सुन्दर स्त्री ने अपने कोमल स्पर्शों से उसे बिल्कुल शान्त कर दिया और अन्त में वह सो गया। सोते समय उसने एक भयानक सपना देखा जिसने उसके लिए परेशानी खड़ी कर दी। यह उसके जीवन का अन्तिम सपना था जो उसने इस ठण्डी पहाड़ी पर देखा। इसके बाद वह सो नहीं सका।)

(10)

I saw pale kings and princes too,
Pale warriors, death-pale were they all;
They cried—'La Belle Dame Sans Merci',
Hath thee in thrall!

[**Word-meanings** : death pale = मुर्दे के समान पीले pale like a dead body; hath = has; thee = you; thrall = दासता slavery.] (उस योद्धा ने अपने स्वप्न में राजा, राजकुमार तथा योद्धाओं को देखा जो अत्यन्त दुर्बल थे और मुर्दे के समान पीले अर्थात् रक्तहीन थे। वे चिल्ला-चिल्लाकर कह रहे थे कि यह सुन्दर युवती दयारहित है। वे उस योद्धा को चेतावनी दे रहे थे कि वह भी उसी प्रकार उस युवती द्वारा दास बना लिया गया है जैसे वे बनाये गये हैं।)

Context : In this ballad the poet points out his disappointed love with a French lady. The knight is Keats himself. That lady took him to her cave and expressed her love. She made him sleep. Then the knight saw a fearful dream.

Explanation : In this stanza the warrior describes his dream. He dreamt that there were many kings, princes and warriors. But all were very weak and pale like a dead body. They were warning him and saying that this beautiful lady has no mercy in her heart. She has captivated him like them. He has also met the same fate as they.

(इस पद्यांश में योद्धा अपने सपने को वर्णन करता है। उसने सपना देखा कि वहाँ बहुत-से राजा, राजकुमार तथा योद्धा हैं। किन्तु सभी बहुत कमजोर और मृत शरीर के समान पीले पड़ गए हैं। वे उसे चेतावनी दे रहे थे और कह रहे थे कि इस सुन्दर स्त्री के हृदय में कोई दया नहीं है। उसने उन्हीं के समान उसे कैद कर लिया है। उसकी भी वही स्थिति हुई है जो उनकी हुई थी।)

(11)

I saw their starved lips in his gloam,
With horrid warning gaped wide,
And I awoke and found me here,
On the cold hill's side.

[**Word-meanings** : starved = सूखे हुए dried up; gloam = अँधेरा dark of twilight; horrid = भयानक fearful; gaped wide = अधिक खुले हुए much open.]

(योद्धा कहता है कि सपने में मुझे चारों ओर अन्धकार दिखाई दिया। उसमें मैंने देखा कि उन सभी व्यक्तियों के होंठ सूखे हुए या मुझल हुए थे। उनके मुँह काफी खुले हुए थे। वे बहुत डरावने लग रहे थे और उस खतरे की चेतावनी दे रहे थे जिसमें मैं फँस गया था। इतने में ही यह योद्धा जाग गया और उसने स्वयं को सुन्दर स्त्री के बजाय उस ठण्डी पहाड़ी पर पाया।)

Context : The knight is narrating his horrible dream to the poet. He dreamt the pale and weak princes, kings and warriors all victims of the beautiful lady.

Explanation : The knight narrates that in the fading light he saw that the lips of the princes, kings and warriors were dried up and wide open on account of hunger and indicative of some unpleasant working for him. Then he awoke from his sleep and found himself here on this cold hill-side—all alone.

(योद्धा वर्णन करता है कि लुप्त होते हुए प्रकाश में उसने देखा कि राजकुमारों, राजाओं तथा योद्धाओं के होंठ भूख के कारण सूख गए थे और काफी खुले हुए थे और वे उसके लिए किसी दुःखदायी चेतावनी का प्रतीक तब वह अपनी नींद से जागा और स्वयं को यहाँ ठण्डी पहाड़ी पर अकेले पाया।)

(12)

And this is why I sojourn here
Alone and palely loitering,
Though the sedge has wither'd from the lake,
And no birds sing.

[**Word-meanings** : sojourn = ठहर गया हूँ am staying; loitering = मारा-मारा फिरना wandering aimlessly; sedge = एक प्रकार की घास a kind of grass.]

(इस अन्तिम पद्यांश में योद्धा कहता है कि यही कारण है कि मैं यहाँ अकेला ठहरा हुआ हूँ और मारा-मारा इधर-उधर फिर रहा हूँ यद्यपि सेज घास सूख गयी है और कोई भी पक्षी गीत नहीं गा रहा है अर्थात् ठण्ड के कारण वे सभी गर्म प्रदेशों में चले गए हैं।)

Context : This beautiful ballad is autobiographical because the poet points out his disappointed love with a French lady. He meets her in a meadow and presents her different kinds of flower garlands. That lady also loves him and takes him to her mysterious cave. She assures him that she is very faithful in her love for him.

Explanation : The knight awakes from his dream and finds himself on a cold hillside. He has dreamt many kings, princes and warriors who were warning him against the treacherous lady. So the knight is very much afraid and worried. This is the reason that he is staying here and wandering alone aimlessly. Although, due to cold, the sedge has dried up and the birds have gone to warmer places yet the knight is roaming alone.

(योद्धा अपने सपने से जागता है और स्वयं को एक ठण्डी पहाड़ी पर पाता है। वह सपने में बहुत से राजाओं, राजकुमारों और योद्धाओं को देखता है जो उसे इस धोखेबाज स्त्री के विरुद्ध चेतावनी दे रहे हैं। इसलिए योद्धा बहुत परेशान और भयभीत है। यही कारण है कि वह यहाँ ठहरा हुआ है और अकेला बिना किसी उद्देश्य के मारा-मारा फिर रहा है। यद्यपि ठण्ड के कारण घास सूख गई है और पक्षी भी गर्म स्थानों की ओर चले गए हैं फिर भी योद्धा अकेला घूम रहा है।)